

NOTA

CORPUS SOCIOLINGÜÍSTICO “PRESEEA CARACAS 2004-2010” HABLANTES DE GRADO 1 DE INSTRUCCIÓN

María José Gallucci
 maria_gallucci@yahoo.es
 Carla González
 cargonzal@gmail.com
 Irania Malaver
 imalaver@hotmail.com
 Universidad Central de Venezuela

INTRODUCCIÓN

Nuestro objetivo es presentar, a continuación, los avances del proyecto *Corpus sociolingüístico de PRESEEA Caracas 2004-2010*. En (2006) y (2012), Bentivoglio y Malaver expusieron exhaustivamente diversos aspectos acerca del *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América, PRESEEA*, en su capítulo sobre *Caracas*. En sendos artículos, estas investigadoras explican los antecedentes del corpus, su vinculación con el proyecto panhispanico coordinado por el catedrático Francisco Moreno Fernández, de la Universidad de Alcalá de Henares,¹ la metodología con que se diseñó y ejecutó el proyecto general y la conformación de la submuestra de 36 entrevistas pertenecientes a los hablantes caraqueños con más de 15 años de educación formal. Las citadas autoras informan además de las distintas investigaciones sociolingüísticas que se están realizando con las entrevistas del corpus *PRESEEA Caracas 2004-2010* y concluyen:

Esperamos que el presente informe sea útil para que todos los investigadores interesados puedan conocer lo que hemos hecho y lo que estamos haciendo en nuestra universidad y, sobre todo, para que los jóvenes investigadores venezolanos se entusiasmen con el proyecto y decidan grabar muestras de habla de sus respectivas ciudades, con el fin de lograr, finalmente, una visión completa de los diferentes dialectos venezolanos (2012:177).

1. Junto con Ana María Cestero, Florentino Paredes e Isabel Molina, de la misma Universidad; en la actualidad, treinta y nueve ciudades de habla hispana participan en el proyecto. Para más información debe consultarse la página del PRESEEA: <http://preseea.linguas.net/Equipos>.

Esta nota es parte de la serie de trabajos que el equipo coordinador del *PRESEEA Caracas* ha llevado a cabo desde que comenzó el proyecto.² El texto está dividido en dos partes; en la primera, se exponen los aspectos metodológicos generales del *PRESEEA Caracas*; en la segunda, se describe la submuestra del corpus correspondiente a los 36 hablantes del grado 1 de instrucción, con detalles acerca de sus características sociales, las fechas en que fueron grabadas las entrevistas y con información útil para el conocimiento y estudio de estos materiales sociolingüísticos.

1. EL CORPUS PRESEEA-CARACAS

El número total de hablantes del *PRESEEA Caracas 2004-2010* es de 108; como indicaron Bentivoglio y Malaver (2012), se grabaron, mediante la técnica de la conversación semidirigida (Silva-Corvalán 2001), personas nacidas en Caracas, de padres caraqueños. Los hablantes se seleccionaron de acuerdo con tres variables sociales: el grado de instrucción, la edad y el sexo.³ En cuanto a la primera variable, en el cuadro 1, a la izquierda, se aprecia cómo se consideró la instrucción de los participantes en el proyecto y el modo en que se dividió el corpus según la subclasificación de esta variable. La segunda variable social es el *sexo/género*, según la cual la muestra quedó distribuida en hombres y mujeres en igual proporción; la *edad* es la tercera variable y fue subdividida en tres grupos que pueden apreciarse en el mismo cuadro 1, del lado derecho.

Cuadro 1. Variables sociales del corpus PRESEEA Caracas 2004-2010

GRADO DE INSTRUCCIÓN	EDAD
<i>Grado de instrucción 1:</i> analfabetos, sin estudios, enseñanza primaria (5 años de escolarización).	Grupo generacional 1: 20-34 años.
<i>Grado de instrucción 2:</i> enseñanza secundaria (10-12 años de escolarización).	Grupo generacional 2: 35-54 años.
<i>Grado de instrucción 3:</i> enseñanza superior (15 años de escolarización o más).	Grupo generacional 3: 55 en adelante.

2. Nos referimos a artículos de investigación, tesis de maestría, tesis de licenciatura y también a los informes de pasantías académicas realizadas en la Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela.

3. “Otra variable social tomada en cuenta en PRESEEA es el *modo de vida*. Se trata de una categoría según la cual podemos analizar el comportamiento lingüístico de los miembros de una comunidad tomando en cuenta su pertenencia a grupos definidos según determinados rasgos ideológicos y los vínculos entre estos grupos o *redes sociales*” (Bentivoglio y Malaver 2012:155).

El código de cada transcripción está formado por letras y números que indican la siguiente información:

CARA_ : Caracas⁴

H: (hombre); M (mujer)

Edad: [1 | 2 | 3]

Grado de instrucción: [(1) | (2) | a (3)]

Identificación del hablante dentro del corpus: 018.

El código CARA_H21_018 debe interpretarse del siguiente modo: hombre caraqueño, de edad comprendida entre 34 y 55 años, con entre 10 a 12 años de escolarización. Este hablante aparece identificado en el cuadro de hablantes con el número 018. Cuando se trata de hablantes femeninos, por ejemplo, el código CARA_M13_084, se trata de una mujer caraqueña, de edad comprendida entre 20 a 34 años, con más de 15 años de escolarización e identificada con el número 084 en el cuadro general del corpus.

2. HABLANTES DEL GRADO 1 DE INSTRUCCIÓN

2.1. *El equipo*

Para el desarrollo de esta fase del proyecto, María José Galucci y Carla González organizaron seminarios de pasantías académicas (adscritas al proyecto institucional “Corpus sociolingüístico PRESEEA-Caracas 2004-2110”) dirigidas a estudiantes del último semestre de la Escuela de Letras, con el fin de transcribir y corregir las 36 entrevistas del grado 1 de instrucción. Ambas profesoras planificaron la selección de los hablantes, verificaron que estos cumplieran con todas las condiciones exigidas y supervisaron que las entrevistas se llevaran a cabo en condiciones óptimas. Por su parte, Paola Bentivoglio fue la tutora institucional de estas pasantías e Irania Malaver corrigió parte de las transcripciones, el proceso de etiquetado y la edición de las versiones finales (con y sin etiquetas). Han realizado pasantías académicas los estudiantes: Moisés Lázare, Mónica Mestre, Daniela Zavarce, Aymara Montes, Humberto Pulgar, Alesandra Yerena, Arisleidy Guevara, Andreína Guilarte, Heidy Sánchez, Solciré Pérez y

4. Las primeras cuatro letras identifican las ciudades que participan en el proyecto panhispanico, por ejemplo, ALCA: Alcalá de Henares, BARRA: Barranquilla, LERI, Lérica (cf. PRESEEA 2003).

Elisa Narváez, quien se ha integrado casi de forma permanente al equipo PRESEEA con las tareas del desetiquetado de las versiones del grado 1 de instrucción, así como las del grado 3.

Haronid Blanco (1),⁵ Mariela Cisnero (4), María José Gallucci (3), Carla González (5), Greisy Fernández (1), José Alejandro Martínez (16), Vanessa Pérez (2), Natalia Pericchi (3) y Cristina Ruiz (1), condujeron las entrevistas de la submuestra (aparecen identificados como E1 en las transcripciones); por su parte, los estudiantes Jessica Tsakiroglou, Luisana Tsakiroglou, Mónica Mestre, Ludmila Ruiz, Andrea Rodríguez, Anyerlin Iguaro, Maribel Anaya, Ismelia Rueda, María José Escobar, Dubraska Gómez, María Elena Castejón y Miriam Ramírez apoyaron el proceso de grabación (asistencia con los grabadores, micrófonos, ayuda a los entrevistados) y corresponden a los E2 en los textos obtenidos.

En la búsqueda de los 36 hablantes participaron los estudiantes de los seminarios y pasantías; el proyecto exige que, además de ser caraqueños, de padres también caraqueños, los seleccionados no debían tener estudios o tener estudios de primaria (completos o incompletos). Esta condición representó un grado de dificultad adicional y la tarea supuso que los estudiantes tuvieran que dirigirse a los distintos programas gubernamentales de alfabetización para adultos.

2.2.1. *Transcripción y etiquetado*

Las grabaciones (de unos 50 minutos de duración, aproximadamente) fueron transcritas y etiquetadas con los criterios metodológicos del PRESEEA. En el proceso de transcripción se siguieron las pautas ortográficas generales;⁶ cabe destacar que el etiquetado es un procedimiento diseñado según las normas de la *Text Encoding Initiative*, común para todos los equipos que integran el proyecto panhispanico. Se trata de marcas (<>) que identifican diversos rasgos del discurso, tanto del hablante como de los entrevistadores: “Las etiquetas propiamente dichas pueden clasificarse de la siguiente forma: de ruidos, fónicas, léxicas, de dinámica discursiva, de lengua y de transcripción”.⁷ Estas marcas o etiquetas son de dos tipos: i) etiquetas para identificar el texto; ii) etiquetas que indican elementos estructurales del texto transcrito.

5. El número entre paréntesis indica la cantidad de entrevistas en las que participaron. Todos los entrevistadores principales (E1) ya habían hecho tareas similares para la fase del proyecto correspondiente al grado 3 de instrucción.

6. Se evitó la transcripción fonética, excepto en el caso de las siglas. Cada transcripción se corrigió al menos dos veces.

7. Para más información consúltese el documento “PRESEEA. Marcas y etiquetas mínimas obligatorias”. (www.linguas.net/preseea).

Mediante el etiquetado del segundo tipo se realiza una *transcripción ortográfica enriquecida* con la que, además de indicar los enunciados interrogativos, exclamativos, onomatopéyas o nombres propios, se destacan el discurso reproducido (estilo directo), el énfasis en la pronunciación, los alargamientos y silencios, las palabras provenientes de otros idiomas (*extranjerismos*), las siglas e, inclusive, las risas del entrevistado o de los entrevistadores y las vacilaciones del hablante.⁸

A continuación, se aprecian distintos ejemplos de textos etiquetados en los que se indican, por ejemplo, las palabras cortadas (las que el hablante interrumpió), las risas, los alargamientos, los chasquidos de boca o, también, la pronunciación de las siglas. Las etiquetas también nos han permitido identificar los segmentos de la entrevista que no se escuchan bien.

a) *Palabra cortada, alargamiento, risas*

- (1) I: ah / bueno / recuerdo el tranvía / que era muy chévere / que llegaba de <alargamiento/> la esquina de la / de la Natividad / llegaba a la nati <palabra_cortada/> a la esquina de la Natividad // de ahí se devol <palabra_cortada/> se devolvía / y eh<alargamiento/> la otra parada era en la Iglesia mmm de la Mercedes / pasando por las esquinas de Salas / donde estaba el puesto El Socorro // ahí era la otra / la / la segunda parada // de ahí se devolvía / otra vez / a la Pastora // bueno / cuando llovía / cuando llovía era chévere / porque como era unas lonitas / que tenían las ventanas / bajaban esas lonitas / cuando venía el aguacero bajaban las lonitas y entonces era bueno / pues / y si había viento a mojarse todo el mundo <risas = "I, EI"/> / todo el mundo bañado / ahí / entonces / el<alargamiento/> el que maneja el tranvía / el que manejaba el tranvía / se ponía su / su<alargamiento/> impermeable y manejaba / eso era parado / parado / para (CARA_M31_031)

b) *Estilo directo, chasquido de boca, siglas*

- (2) I: y todos / eeh / ya nosotros conocemos al señor hacen años / yo le digo <cita> Samuel / yo quiero aprender a preparar muerto </cita> / <ruido = "chasquido boca"/> <cita> veinte un día de esto pa' acá / pues / y yo le digo a los muchachos que te vayan enseñando y yo / y yo hablo / llamo a los compañeros míos de ahí / aah / de la <siglas = [petejota] PTJ </siglas> pa' / pa' mandarte a hacer un cursito ahí </cita> / (CARA_H11_002)

8. Para más información sobre el etiquetado debe consultarse Moreno Fernández 1997, 2004, 2005; PRESEEA 2003, 2008.

c) *Ininteligible*

- (3) I: ese es / él se llama<alargamiento/> / este<alargamiento/> Johan <ininteligible/> / (CARA_M12_024)

d) *Vacilaciones*

- (4) I: lo que les puedo decir es de que / yo fui el primer venezolano que como<alargamiento/> entrenador de boxeo / preparé a<alargamiento/> a Ramón Arias / para efectuar una pelea / que fue muy célebre aquí en / en Venezuela / y a la <vacilación/> a través de / hasta mundial / <vacilación/> se efectuó el diecinueve de abril del cuarenta y ocho / en el Nuevo Circo (CARA_H31_027)

Cada texto consta de dos partes; la cabecera y el texto completo transcrito. La cabecera contiene los siguientes datos: i) datos del propio archivo; ii) datos sobre la grabación de la entrevista; iii) datos sobre la transcripción y revisión de la entrevista; y iv) datos sobre los hablantes participantes en la entrevista. En (5) ofrecemos un ejemplo de ambos tipos de etiquetados, del cabecero y del texto. De igual modo, como pauta metodológica general del PRESEEA, las entrevistas se presentan en dos versiones: a) *con etiquetas*, aptas para ser usadas con medios informáticos; b) *sin etiquetas*, aptas para la lectura convencional (6).⁹

- (5) CARA_M31_036

```
<Transaudio_filename=". CARA_M31_036." xml:lang="español">
<Datos clave_texto="CARA_M31_036" tipo_texto="entrevista_semidirigida">
<Corpus corpus="PRESEEA" subcorpus="PRESEEA Caracas 2004-2010"
ciudad="Caracas" pais="Venezuela"/>
<Grabacion resp_grab="Vanessa Pérez" lugar=" casa del entrevistado"
duracion="46'58'" fecha_grab="2009-01-16" sistema="WAV"/>
<Transcripcion resp_trans=" Norihuska Camacho" fecha_trans= "2009-02-15"
numero_palabras="8738"/>
<Revision num_rev="1" resp_rev=" Anyerlin Inguaro "fecha_rev="2009-07-
28"/>
<Revision num_rev="2" resp_rev= "Daniela Zavarce "fecha_rev="2010-09-
14"/></Datos>
```

9. Las versiones sin etiquetas solo tienen las etiquetas de <silencio/> y <risas = ""/>

<Hablantes>
 <Hablante id="hab1" nombre=" CARA_M31_036." codigo_hab="I" "grupo_edad="3" edad="67" nivel_edu="bajo" estudios="primaria" profesion="ama de casa" origen="Caracas" papel="informante"/>
 <Hablante id="hab2" nombre="Vanessa Pérez" codigo_hab="E1" sexo="mujer" grupo_edad="1" edad="28" nivel_edu="alto" estudios="letras" profesion="estudiante" origen="Caracas" papel="entrevistador"/>
 <Hablante id="hab3" nombre=" Norihuska Camacho " codigo_hab="E2" sexo="mujer" grupo_edad="1" edad="22" nivel_edu="alto" estudios="letras" profesion="estudiante" origen="Caracas" papel="entrevistador"/>
 <Relaciones rel_ent_inf="desconocidos" rel_inf_aud1="desconocidos" rel_ent_aud1="conocidos" rel_inf_aud2="no" rel_ent_aud2="no"/>
 </Hablantes>
 </Trans>

E2: de qué iba/ en qué iba a consistir la entrevista/ bueno/ ¿qué<alargamiento/> costumbres?/ no sé/ pues/ vamos a empezar que si por las costumbres de comida/

I:ujum/

E2: ¿qué costumbres cree usted que son/ esas costumbres más así arraigadas de comida en Caracas?

I: ¿en Caracas?/ bueno a no/ a uno le gusta muchísimo aquí el pabellón/ eso es indiscutible/ las halla<alargamiento/>cas// el mondon<alargamiento/>go// las are<alargamiento/>pas/ las hallaqui<alargamiento/>tas/ pueden ser de chicharrón/ o<alargamiento/> de pimentón/ que son divinas/ son más livianitas/ son mas <extranjero>light</extranjero><risas = "E2"/> este/ ¿qué te puedo decir?/ el bienmesa<alargamiento/>be/ el casa<alargamiento/>be/ aquí se come casabe también <silencio/>

E1:ehh/ ¿qué tradición le/ le dieron así/ su/ sus pa<alargamiento/>dres/ su?

(6)

CARA_M31_035

Mujer de 72 años. Ama de casa. Estudios de primaria completa.

Grabado el 2008-02-21

E2:ella tiene que estar en silencio ¿verdad?

I:ujum

E2: nosotros tres

E1: señora M/

E2: eh/ él él va a ser el que más o menos/ y yo voy a apoyar algunas cositas/ pero la que más va a hablar es usted/

I: sí/

E1: sí bueno señora M/ CM C ¿no?

I: sí dime Consuelo o como

E1: okey / cuéntenos un poco de/ de su vida/ de cuando era joven/ ¿cómo era la Caracas de antes?

I: bella / tranquila/ un cielo/ ahora es incómoda/ pero/ antes era muy bien/ por lo menos nosotros/ que vivimos en Pedregal/ eso eran como cuatro cinco casitas nada más/ y entonces uno/ no iba sino al colegio y después se quedaba jugando ahí en su casa un rato// mmm muchachos ¿no?/

E2:ujum

I: y después que/ más o menos/ como a los dieciocho años/ yo llegué hasta sexto grado no terminado// me casé/ los dos diecinueve años/ y/ tuve siete hijos/ los cuales /uno se me murió en un accidente y otro el último es especial/ o sea que// mi vida de muchacha excelente/ y de casada bueno tiene sus/ sus contra tiempos/ pero/ estoy muy bien con/ mis hijos/ mis nietos/ y / y tengo muchas actividades/ mayormente estoy en actividad/

E1: ay ya va ¿cuáles actividades?

E2:ujum/

2.3. *Fecha de las entrevistas; edades de los entrevistados*

Las 36 entrevistas del grado de instrucción 1 comenzaron a grabarse en 2004 y concluyeron en 2009;¹⁰ la mayoría, no obstante, se hizo entre 2007 y 2009, como se aprecia en el cuadro 4. La información relativa a la edad de los hablantes y la fecha de la entrevista se expone en el cuadro 5. La distribución generacional de esta submuestra, que se ofrece en el cuadro 6, es interesante, pues se aprecia la cantidad de entrevistas por edad.

Cuadro 4. Números de entrevistas por año. Corpus *PRESEEA Caracas 2004-2010*. Hablantes del grado 1 de instrucción

AÑO	HABLANTES DEL GRADO 1 DE INSTRUCCIÓN
2004	1
2005	1
2006	1
2007	5
2008	19
2009	8
2010	1
TOTAL	36

10. Entre 2004 y 2005, el equipo grabó 22 entrevistas del grado 3 de instrucción, ya que la primera fase del proyecto correspondió a este grupo.

Cuadro 5. Fecha y edad. Corpus *PRESEEA Caracas 2004-2010*. Hablantes del grado 1 de instrucción

CÓDIGO	FECHA DE GRABACIÓN	EDAD	CÓDIGO	FECHA DE GRABACIÓN	EDAD	CÓDIGO	FECHA DE GRABACIÓN	EDAD
001	2007	21	013	2008	48	025	2004	74
002	2008	30	014	2008	35	026	2007	63
003	2008	24	015	2008	39	027	2007	80
004	2008	33	016	2008	35	028	2008	58
005	2008	34	017	2009	54	029	2008	66
006	2008	33	018	2009	52	030	2009	55
007	2007	32	019	2006	54	031	2004	75
008	2008	21	020	2007	42	032	2007	55
009	2008	22	021	2008	53	033	2007	71
010	2008	20	022	2008	36	034	2008	65
011	2008	30	023	2009	54	035	2008	72
012	2008	24	024	2009	46	036	2009	67

Cuadro 6. Perfil generacional de la submuestra

GRUPO 1 (20-34 AÑOS)		GRUPO 2 (35 A 54 AÑOS)		GRUPO 3 (55 AÑOS O MÁS)	
EDAD	Nº ENTREVISTAS	EDAD	Nº ENTREVISTAS	EDAD	Nº ENTREVISTAS
20	1	35	2	55	2
21	2	36	1	58	1
22	1	39	1	63	1
23	1	42	1	65	1
24	1	46	1	66	1
30	1	48	1	67	1
31	1	52	1	71	1
32	1	53	1	72	1
33	2	54	3	74	1
34	1			75	1
				80	1
TOTAL	12		12		12

2.3.1. Ocupación y lugares de residencia

El cuadro 7 muestra algunos datos socioeconómicos relevantes de la submuestra; por ejemplo, el oficio de los entrevistados para el momento de la grabación (vigilante, ama de casa, etc.); el grado de instrucción (en general es de la primaria completa, que en el caso venezolano se cursa en seis años); y el lugar de residencia. Sobre esto último, cabe destacar que el corpus posee

informantes de Antimano, Caricuao, La Vega y Sucre, las parroquias más pobladas del Distrito Metropolitano (cuadro 8).¹¹

Cuadro 7. Perfil socioeducativo y lugar de residencia. *PRESEA- Caracas 2004-2010*. Hablantes del grado 1 de instrucción

Código	Sexo	Oficio	Grado de instrucción	Parroquia	Municipio
001	H	Desempleado	Primaria completa y primer año de bachillerato	Caricuao	Libertador
002	H	Preparador de difuntos	Primaria completa	Petare	Sucre
003	H	Pregonero y recreador	Primaria completa	Filas de Mariches	Sucre
004	H	Ayudante de cocina	Primaria completa y primer año de bachillerato no aprobado	Monte Piedad	Libertador
005	H	Jardinero	Primaria	Caicaguana	El Hatillo
006	H	Obrero	Ninguno	Luis Hurtado	Libertador
007	M	Mensajera	Primaria completa y primer año de bachillerato no aprobado	Petare	Sucre
008	M	Cajera	Primaria completa	23 de Enero	Libertador
009	M	Vendedora de lotería	Primaria completa	Antimano	Libertador
010	M	Estudiante	Primaria completa	El Placer	El Hatillo
011	M	Auxiliar de cobranzas	Primaria completa. Sexto grado	La Vega	Libertador
012	M	Ama de casa	Primaria completa. Sexto grado	Montecristo	Sucre
013	H	Vigilante	Primaria completa. Sexto grado	El Pedregal	Chacao
014	H	Doméstica	Primaria	Magallanes de Catia	Libertador
015	H	No tiene empleo	Primaria completa. Sexto grado	Las Adjuntas	Libertador
016	H	Vigilante	Primaria completa. Sexto grado	Petare	Sucre
017	H	Chofer	Primaria	Baruta	Baruta
018	H	Mecánico	Primaria completa. Sexto grado	Los Rosales	Libertador
019	M	Bedel	Segundo año de bachillerato	Matadero	Libertador
020	M	Doméstica	Primaria completa. Sexto grado	Coche	Libertador
021	M	Vendedora informal	Primaria completa. Sexto grado	Catia	Libertador
022	M	Bedel	Primaria completa. Sexto grado	Ojo de Agua	Baruta
023	M	Vendedora informal	Primaria completa. Sexto grado	Hoyo de la Puerta	Baruta
024	M	Bedel	Primaria completa. Sexto grado	Las Acacias	Libertador
025	H	Mecánico industrial (jubilado)	Primaria	23 de Enero	Libertador
026	H	Técnico (jubilado)	Primaria	La California Norte	Sucre
027	H	Instructor deportivo (jubilado)	Primaria	Propatria	Libertador
028	H	Chofer	Primaria	Hoyo de la Puerta	Baruta
029	H	Taxista	Primaria	Turgua	El Hatillo
030	H	Vendedor ambulante	Primaria	Catia	Libertador
031	M	Manualista	Primaria	Catia	Libertador
032	M	Bedel	Primaria	Palo Verde	Sucre
033	M	Doméstica	Primaria	Ojo de Agua	Baruta
034	M	Ama de casa	Primaria	La California	Sucre
035	M	Ama de casa	Primaria	El Pedregal	Chacao
036	M	Ama de casa	Primaria	Santa Rosalía	Libertador

11. El Distrito Capital está conformado por el Municipio Bolivariano Libertador, y los municipios Chacao, Baruta, El Hatillo y Sucre, pertenecientes al estado Miranda. Según el Censo Nacional de Población y Vivienda 2001, el universo total de la población caraqueña era de 2.762.759 habitantes. La mayor parte de estos habitantes se ubica en el municipio Libertador, formado por 22 parroquias, algunas de las cuales tienen más población que los municipios Chacao o El Hatillo.

Cuadro 8. Parroquias del Distrito Metropolitano (Censo 2001)

PARROQUIA	Nº HABITANTES	%
Altigracia	39.291	2,1
Antímano	127.708	7,0
Candelaria	53.473	2,9
Caricuao	143.048	7,8
Catedral	4.831	0,3
Coche	51.029	2,8
El Junquito	38.005	2,1
El Paraíso	99.208	5,4
El Recreo	96.162	5,2
El Valle	134.503	7,3
La Pastora	80.188	4,4

PARROQUIA	Nº HABITANTES	%
La Vega	122.189	6,7
Macarao	43.191	2,4
San Agustín	40.840	2,2
San Bernardino	24.031	1,3
San José	36.269	2,0
San Juan	93.076	5,1
San Pedro	56.373	3,1
Santa Rosalía	105.123	5,7
Santa Teresa	18.987	1,0
Sucre	352.040	19
23 de Enero	76.721	4,2
TOTAL	1.836.286	100

Las entrevistas se presentan en versión Word, con etiquetas, sin etiquetas, y en formato texto (txt), el cual permite hacer búsquedas con cualquier procesador de textos o buscador de concordancias.

2.3.2. *Temas*

La variedad de oficios de los entrevistados provoca, de forma natural, una diversidad de temas que surgen en las entrevistas y cuya progresión discursiva es espontánea; esta característica provoca que se den registros informales en el marco de la entrevista semidirigida. A continuación, ofrecemos ejemplos de distintas conversaciones y tópicos.

(7) LAS TRADICIONES

I.: y ahorita viene una tradición muy bonita / que ahora en Semana Santa que vienen los cocos /

E1.: ¿los cocos? /

I.: sí / empezamos a echar cocos / y<alargamiento /> es una tradición que bueno / se está buscando de perder / pero ya la estamos otra vez atrayendo de nuevo / porque<alargamiento />por lo/ por lo caro que es el /el coco que <alargamiento /> ahorita un coco le vale como mil quinientos bolívares / entonces la diversión ya se está / se está yendo un poquito / pero la estamos / rescatando de nuevo // porque esa es una tradición / que no queremos que se pierda /

E1.: ¿y de qué trata? /

- I.: eso se trata que<ruido = "aclara la garganta"/> / se ponen varios sacos de coco / usted compra un coco / y yo compro un coco / entonces / usted y yo vamos a pelear los dos cocos / pelearlos en el sentido que usted lo tiene en la mano y yo le doy un golpe /
¿okey? / entonces / si no le he partido el de usted / entonces viene usted y yo pongo la mano / y usted le da al coco / si usted me partió mi coco / usted se ganó mi coco / que me partió / ese coco es de usted // ¿okey? / entonces esa es la tradición del coco /
- E1.: ¿y cuándo se hace? /
- I.: eso se hace en las primeras semanas de Semana Santa / por ejemplo la Semana Santa la tenemos ahorita que es / jueves santo y viernes santo que es veinte y veintiuno algo así / entonces se empieza desde el diez / de / del diez de marzo / se empieza con esas tradiciones / es una tradición muy bonita y<alargamiento/> bueno y todo el mundo pasa por ahí / <cita> regálame un coquito / apártame cinco coquitos que mi mamá va a hacer arroz con coco / ¿no? / pero apártame ahí dos para hacer una conservita </cita> y así <alargamiento/> es una tradición muy bonita / muy chévere / y <alargamiento/> y digo que< alargamiento/> que El Pedregal es lo máximo // es lo máximo porque / eeh vienen gente de todos lados a ver los palmeros / cuando bajan del cerro con sus palmas / que ellos se van / una semana antes para poder cortar las palmas y bajarlas al / al a la iglesia de Chacao / que es la iglesia San José / la iglesia / perdón // de Bolívar la iglesia<alargamiento/> plaza Bolívar / para meter a la iglesia / entonces el siguiente día es que se bendice / entonces se reparten las / las palmitas / cada quien va a buscar su / su / su palmita / y / bueno / y<alargamiento/> (CARA_H21_013)

(8) EL PARTO

- I.: entonces estaban todos contentos porque iban a tener un hermanito / unos querían hembra / el otro quería varón / total que bueno que / yo me hacía los ecos y me salía que era var<palabra_cortada/> que era hembra / hembra / hembra / hembra / y resulta que cuando lo fui a tener era varón /
- E1.: ¿y ya tenías todo comprado de niña? <risas = "E"/>
- I.: sí / ya tenía las cosas de niña /
- E1.: ¿y<alargamiento/> cómo hiciste? /
- I.: y entonces yo le decía a mi esposo que me la fuera / como el niño nació con problemas / que me la fuera a cambiar / mientras el niño estaba <alargamiento/> en el retén / porque yo lo tuve en el<alargamiento/> / en el Lla<palabra_cortada/> / el Domingo Luciani /
- E1.: ¿y qué le pasó al bebé? /
- I.: bueno / a medida que a mí no me atendieron el parto como era / yo lo / yo lo tuve a él en el piso / en la sala de espera /
- E1.: ¿qué? /

- I.: entonces el niño<alargamiento/> nació con / complicaciones /
 E1.: cla<alargamiento/>ro /
 I.: él tuvo un <término>flexo braquial derecho</término> / él no respiró ni lloró al nacer / en fin / él tuvo un poco de cositas cuando nació / que eso tengo ese informe ahí guardado / y bueno las que me acuerdo son esas / las más importantes /
 E1.: ¿pero cómo fue eso / L? / ¡en el piso! / ¿pero por qué? /
 I.: sí / porque<alargamiento/> / mi suegra<alargamiento/> ese día<alargamiento/> ella me acompañó porque ni mamá se quedó con mis dos hijos / y entonces ya a mí me estaban dando los dolores tan fuertes / que ya no <alargamiento/> / ya no podía más / y entonces eso<alargamiento/> / eso estaba como solo ahí / no había casi médico o un médico estaba atendiendo era a una<alargamiento/> / una señora que tenía el / el feto muerto / y entonces yo con mis dolores cada vez me daban más fuertes / y la suegra mía viene tan desesperada / y yo estaba pariendo en una silla / y ella / así abierta / entonces la suegra mía me dijo / como yo me llevé un paño / ella me lo zumbó en el piso/ y me dijo que me pasa <palabra_cortada/> / <vacilación/> viera a ver cómo me pasa <palabra_cortada/> / me podía pasar para el piso / y yo me pase para el piso cuando lo estaba teniendo ya / que ya / ya se me estaba saliendo / entonces de repente / yo no sé cómo fue llegó una enfermera ahí / yo no sé de dónde salió y después llamaron fue a un médico de / que venía desde otro pasillo y <alargamiento/> fue que se zumbó hacia donde yo estaba / entonces lo / la incomodidad / el niño mío como que tuvo<alargamiento/> problemas ahí / y bueno <ininteligible/> lo jalaron del bracito / y bueno ahora tiene un flexo braquial derecho / (CARA_M21_022)

(9) LA FAMILIA

- E1.: y a su esposo / ¿cómo logró conocerlo? /
 I.: ah no / ese <vacilación/> / <ruido = "moto"/> ese siempre me acuerdo que eso fue // un cinco de julio / que nosotros íbamos / para la casa de Bolívar // porque esa eran otras de las visitas obligadas / a visitar la casa de Bolívar // y entonces yo salgo pa la puerta y pasa ese catire // ahora no / eso está // chocho / cáncamo <risas = "E1.E2"/> pero en aquél tiempo tenía veinticinco años // ¡ay! con esos ojos verdes / así/ la pinta de español // tenía un Volkswagen // coño / se para ahí y mirando y yo // mmm// mirándolo y // mmm <risas = "E2"/> hasta que un día se paró // y bueno / empezamos a <vacilación/> // a escondidos de mi mamá a hablar / y entonces un día mi mamá me descubrió <énfasis> hablando por allá </énfasis> / por una esquina en la panadería / que dio la vuelta porque ella se sospechaba // ¡ay Dios mío! le echaron una enjabonada a ese hombre // que lo pusieron / bueno <vacilación/> // entonces // no / tú no vas a salir para la calle // pero él / mi amor / ni corto ni perezoso // tocó la puerta/ <cita> mire / señora / yo vengo a hablar con usted / porque

a mí me gusta la hija suya / y yo quiero que usted me deje visitarla </cita>
 <risas = "todos"/> ¡qué muchacha! // yo tenía veinticuatro años // ¿entonces?
 / yo le decía / me vas a dejar solterona aquí <silencio/> (CARA_M31_036)

3. CONCLUSIONES

En la presente comunicación hemos descrito la submuestra del corpus *PRESEEA Caracas* 2004-2010 perteneciente al grado 1 de instrucción; se ha detallado la información relativa a la distribución de los hablantes según las tres variables sociales establecidas por el PRESEEA, las normas de transcripción que hemos seguido y el etiquetado de los textos obtenidos; de igual manera, se han ofrecido los datos socioeconómicos (oficio, lugar de residencia y años de escolarización) del grupo de 36 hablantes del grado 1 de instrucción.

Para concluir, podemos destacar que los avances que presentamos en este informe completan la descripción del estado actual del proyecto. Nuestro objetivo fundamental es ofrecer a la comunidad académica nacional e internacional el corpus sociolingüístico más reciente del habla de Caracas, con el fin de que se lleven a cabo investigaciones, desde diversos enfoques y metodologías, sobre el habla caraqueña y el resto de las variedades dialectales del español venezolano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bentivoglio, Paola e Irania Malaver. 2006. La lingüística de corpus en Venezuela: un nuevo proyecto. *Lingua Americana* 19. 37-46.
- Bentivoglio, Paola e Irania Malaver. 2012. Corpus sociolingüístico de Caracas: *PRESEEA Caracas* 2004-2010. Hablantes de instrucción superior. *Boletín de Lingüística* 37-38. 144-180.
- Moreno Fernández, Francisco. 1997. Metodología del «Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América». En *Trabajos de sociolingüística hispánica*, 137-161. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Moreno Fernández, Francisco. 2004. Corpora of spoken Spanish language. The representativeness issue. En Yuji Kawaguchi, Susumu Zaima, Toshihiro Takagaki, Kohji Shibano y Mayumi Usami (eds.), *The First International Conference on Linguistic Informatics. State of the Art and the Future*, 49-76. Tokyo: University of Foreign Studies.

- Moreno Fernández, Francisco. 2005. Corpus para el estudio del español en su variación geográfica y social. El corpus «PRESEEA». *Oralia* 8. 123-39.
- PRESEEA. 2003. [En línea]. *Metodología del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA). Versión revisada. Disponible en <http://www.linguas.net/preseea> [Consulta: 10 de abril del 2013].
- PRESEEA. 2008. [En línea]. *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*. Vers. 1.2. 17-02-2008. Disponible en <http://www.linguas.net/preseea> [Consulta: 19 octubre del 2013].
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.

MARÍA JOSÉ GALLUCCI

Es Licenciada en Letras de la Universidad Central de Venezuela (UCV), Magíster en Filología Hispánica por el Instituto de la Lengua Española del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid y Magíster Scientiarum en Lingüística de la UCV. Profesora agregada en la Escuela de Letras de la misma universidad. Su línea de investigación actual tiene que ver con el uso del estilo directo e indirecto en la conversación.

CARLA MARGARITA GONZÁLEZ

Es Licenciada en Letras de la Universidad Central de Venezuela (UCV), Magíster Scientiarum en Lingüística de la UCV. Profesora Instructor en el Departamento de Lenguaje en la Escuela de Letras de la misma universidad.

IRANIA MALAVER

Es Directora del Instituto de Filología “Andrés Bello”, de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela (UCV). Profesora de la Escuela de Letras, de la Maestría en Lingüística y del Diplomado en Enseñanza del español como L2 (UCV). Doctora en Lingüística aplicada, por la Universidad de Alcalá de Henares, y Magister en Lingüística, por la UCV. Sus áreas de docencia e investigación son la sociolingüística, dialectología y enseñanza del español como segunda lengua/lengua extranjera.